

Eliahu Toker Shpilkes

Refranes y maldiciones ídish



riverside
agency

Shpilkes

Autor: Eliahu, Toker

Libros del Zorzal

ISBN: 978-84-19496-54-6 / Rústica c/solapas / 144pp | 130 x 210 cm

Precio: \$ 21.900,00

Los refranes y maldiciones del acervo folclórico ídish que, en versión española y fonética original ídish, integran la presente obra fueron seleccionados intentando brindar una muestra amplia y representativa de esta singular expresión oral del pueblo judío. En el marco de una historia más de tres veces milenaria, el ídish condensa una cultura cocinada a fuego lento a lo largo de un milenio. Muchos refranes ídish son chistes condensados, y también expresiones de sabiduría popular. El título de este libro, Shpilkes, es decir "alfileres" o "alfilerazos", si bien alude a la agudeza y picardía de muchos de los refranes incluidos, expresa de manera especial la segunda parte de estas páginas, que incluyen un manojo de sabrosas maldiciones ídish, maldiciones pícaras, elaboradas, a menudo tiernas incluso, pronunciadas en la maternal lengua ídish, maldiciones que por supuesto no pueden causar daño a nadie y que además forman parte de lo más sabroso del folclore judío: Que se te caigan todos los dientes menos uno, y que ése te duela, o Que entre la bendición de Dios en tu paquetito de desgracias, e incluso Que ganes un millón de dólares en la lotería y te lo gastes todo en médicos. En resumen, un placer para la inteligencia y el sentido del humor.

Los refranes y maldiciones del acervo folclórico ídish que, en versión española y fonética original ídish, integran la presente obra fueron seleccionados intentando brindar una muestra amplia y representativa de esta singular expresión oral del pueblo judío. En el marco de una historia más de tres veces milenaria, el ídish condensa una cultura cocinada a fuego lento a lo largo de un milenio. Muchos refranes ídish son chistes condensados, y también expresiones de sabiduría popular.

Eliahu, Toker

Poeta, traductor y antólogo de material folclórico y de textos clásicos ídish y hebreos. Publicó ocho poemarios, uno de los cuales (Padretierra, 1997) obtuvo la Faja de Honor de la sade. Sus traducciones vieron la luz en varias antologías, siendo la última de ellas El ídish es también Latinoamérica (2003). Asimismo es autor de recopilaciones de textos de Alberto Gerchunoff, César Tiempo y Carlos M. Grünberg.

Rudy y Eliahu Toker trabajan juntos desde 1993 investigando el vasto territorio del humor. Como producto de esa tarea han publicado, entre otros libros, No desearás tu mujer al prójimo. Humor sobre los 10 Mandamientos (2005) y Odiar es pertenecer y otros chistes para sobrevivir al nazismo, racismo, autoritarismo... (2003).

